

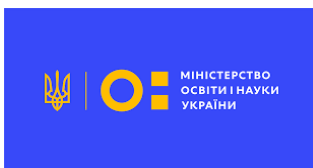


COMMUNITY COLLEGE ADMINISTRATOR PROGRAM ALUMNI GRANTS

**U.S. DEPARTMENT OF STATE
FLORIDA STATE UNIVERSITY
SANTA FE COLLEGE**



**MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
DEPARTMENT OF EDUCATION AND SCIENCE
KYIV CITY STATE ADMINISTRATION
KYIV PROFESSIONAL COLLEGE OF APPLIED SCIENCES
ALL-UKRAINIAN NGO
«UKRAINIAN SOCIETY OF THE DEAF»**



FINAL GRANT REPORT

International ASL / USL Learning Resource 2020-2021

The project is created to promote cultural exchange and educational opportunities, primarily for people with hearing impairments at the international level.

The project is implemented by learning American and Ukrainian Sign Languages through video courses created in collaboration with leading American experts. Video resources can be used free of charge both in a complex, and separately.

At the end of the full course, each student has the opportunity to take a test and receive a certificate.

Take this opportunity, enrich your own worldview!

Discover the world with us!



As at March 31, 2021, 100% of the planned activities for the grant implementation have been completed. The activities and the dates of the stages were changed in accordance with the conditions of the epidemic situation resulting the COVID-19 virus. The activities were implemented by the working group of Kyiv Professional College of Applied Sciences together with the project partner organizations under general coordination and direct participation of the grantee Hanna Shchutska.

Gratitude for the opportunity to implement actual and important socio-educational projects to the Bureau of Educational and Cultural Affairs of the US Department of State, the Institute of Educational Systems of Florida State University, Santa Fe College.

Gratitude to the All-Ukrainian NGO "Ukrainian Society of the Deaf", the Department of Education and Science of Kyiv, the Association of Deaf Teachers, the Mykola Yarmachenko Institute of Special Pedagogy and Psychology, the All-Ukrainian Council of Sign Language Translators of the Ukrainian Society of the Deaf, special schools for the training of children with hearing impairments and many colleagues for their support in our common work.

Gratitude to all participants and partners of the project:

children and adults with hearing impairments;
students of colleges and universities;
students of specialized educational institutions;
pedagogical staff of educational institutions (management, teachers, translators, interpreters; technical staff);
parent community;
specialists of intersectoral cooperation;
scientists and administrators;
public figures and activists.

The ambitious goals of our project are focused on the future:

- **Ensuring** equal rights to social adaptation, rehabilitation and support of the Deaf in Ukraine by ensuring free access to communication in the international space.
- **Implementation** of the American experience of inclusive education in Ukraine.
- **Promoting** cultural exchange and educational opportunities for Ukrainian students and alumni globally, including American community colleges and universities, participating in international academic exchange programs such as Fulbright.
- **Improving** the competencies of translators, social workers and educators. Expanding employment opportunities for Ukrainian sign language translators.

This project is for people and about people!

For realization of the goal of the project, the following activities were organized and held:

1. In order to promote the project among the Ukrainian and world communities, the potential target audience of the project, a unique logo and a website with the possibility of translation into foreign languages were designed. The site is used to publish information on the implementation of the project stages and as a training base for an international educational resource for learning American and Ukrainian Sign Languages with the possibility of free use by all stakeholders.

<https://kpcasproject.blogspot.com/>

2. Because of the changes in the program that occurred as a result of the epidemic situation, namely the transition to the stages of the grant in the online format, we were able to increase the number of participants and significantly diversify the contingent of participants. In total, the project covered more than 1,000 people of different ages, professions, deaf and hard of hearing from around the world. Instagram and Facebook networks, the official website of the College and the websites of partner organizations, other media (interviews, publications, etc.) were used to share the information about the grant, draw public attention to the project goals and attract as many participants as possible.

Examples:

- <https://utog.org/assets/uploads/files/pdf/ourlife/2020/102020.pdf>
- <https://t.me/joinchat/synOj9fUIgpjM2Ri>
- https://kpcasproject.blogspot.com/p/blog-page_2.html

- <https://www.youtube.com/channel/UCy4MH7OgFF-1qxukygli3KA/about>
- <http://kklp.kiev.ua/classifieds/1758-ne-propustt.html>
- <https://www.facebook.com/1018615628158995/posts/4009217942432067/>
- <https://www.facebook.com/1018615628158995/posts/4000452056641989/>
- <https://www.facebook.com/1018615628158995/posts/3995094353844426/>
- <https://www.facebook.com/1018615628158995/posts/3512224368798096/>
- <https://www.facebook.com/1018615628158995/posts/3509336162420250/>
- <https://www.facebook.com/1018615628158995/posts/3508386309181902/>
- <https://www.facebook.com/1018615628158995/posts/3486986564655210/>
- <https://www.instagram.com/p/CFheQrwFRwN/?igshid=4u2v9wjie976>
- <https://www.instagram.com/p/CMfEVBEhwjx/?igshid=1igh994mwtotv>
- <https://www.instagram.com/p/CMgv8mYhFKA/?igshid=o9amy5abj6gz>
- <https://www.instagram.com/p/CMnR85DBSEQ/?igshid=4uu7y8z0lf7w>
- <https://utog.org/vazhliva-informacziya/mizhnarodna-konferenciia-osvita-ta-rozvitok-komunikativnih-navichok-osib-z-porushenniami-sluhu-v-umovah-pandemii>
- <https://utog.org/kultura/mizhnarodna-onlajn-konferenciia-v-kiivskomu-fahovomu-koledzhi-prikladnih-nauk>
- <https://www.facebook.com/utog.org/posts/1479538248919358>
- <https://www.facebook.com/watch/?v=339452793925007>
- <https://invak.info/novosti/mizhnarodna-onlajn-konferenciya-z-pitan-inklyuziyi-v-kiivskomu-koledzhi-prikladnikh-nauk-foto.html>
- <https://don.kyivcity.gov.ua/news/10561.html>
- <http://kklp.kiev.ua/news/1607-mzhnarodna-konferenciya.html>
- <http://kklp.kiev.ua/news/1608-studentska-onlayn-konferenciya.html>
- <https://vcherniy.kyiv.ua/news/50889/>

3. In order to maintain contacts and ensure open communication with the participants of the First Inclusive Online Camp, a channel was created in Telegram:

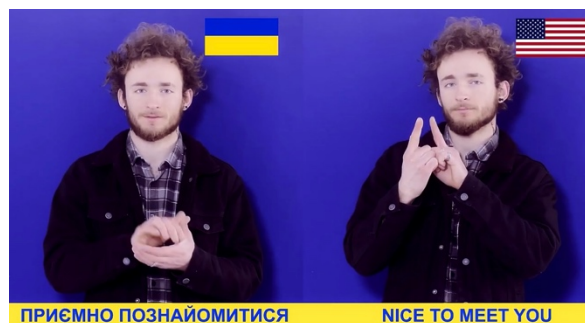
<https://t.me/joinchat/synOj9fUlgpjM2Ri>

4. All educational videos remain available for free on the created YouTube channel:

<https://www.youtube.com/channel/UCy4MH7OgFF-1qxukygli3KA/about>

5. One of the objectives of the project was to create an academic program for the study of American Sign Language. Concerning this task, 8 topics were developed for the sign language dictionary to study American Sign Language. The topics were developed on the basis of curricula for the study of Ukrainian Sign Language, created by the team of authors of the National Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine, the Institute of Special Pedagogy and Psychology, Sign Language Laboratory, All-Ukrainian NGO "Ukrainian Society of the Deaf". Each topic contains 30-50 lexical items and seven topics, which in addition to lexical items, have up to 5 sentences on the subject.
6. For creating educational videos, the curriculum was translated into English. With the help of American Sign Language partner, Michelle Freas and students from Santa Fe College, a series of videos was created and translated into American Sign Language.

7. Tutorials were prepared by Ukrainian professionals. Video courses on 8 topics were created: The Alphabet of American Sign Language, Acquaintances, Numbers, Family, Education, Time, Traveling, Jobs. Online classes have been developed, for each of which special videos have been created for homework and self-control. Academic results were determined using an independent test control. Ukrainian deaf students took an active part in creating video courses.



The example of the video «The Alphabet of American Sign Language»:
<https://www.youtube.com/watch?v=-WSpEJtNgAw>

8. As a part of the grant program, Kyiv Professional College of Applied Sciences organized and held a number of promotional and educational activities. On September 22, 2020, on the International Week of the Deaf and the International Day of Sign Languages, the International Online Conference "Education and Development of Communicative Skills of the Deaf in the Pandemic" was organized and held.

22 September 2020

4 p.m.
UTC + 02 (EET) Kyiv (Ukraine)

3 p.m.
UTC + 01 (CET) Warsaw (Poland)

9 a.m.
UTC - 05 (EST) Florida (USA)

9 a.m.
UTC - 05 (PST) Vermont (USA)

3 p.m.
UTC + 01 (CET) Stockholm (Sweden)

8 a.m.
UTC - 05 Quito (Ecuador)

INTERNATIONAL ONLINE CONFERENCE
EDUCATION AND DEVELOPMENT OF COMMUNICATIVE SKILLS OF
THE DEAF IN THE PANDEMIC

Register:
<https://forms.gle/nzDgScrw18myHshK6>

INTERNATIONAL WEEK OF THE DEAF

INTERNATIONAL DAY OF SIGN LANGUAGES

Scientists, educators, public figures, translators and administrators from the conference participant countries - Ukraine, the USA, Sweden, Poland, and Ecuador, joined forces to discuss urgent issues of education of the Deaf during the quarantine, exchange and implementation world best practices of inclusive education, expansion of international cooperation and popularization of sign languages. In total, about 230 specialists from around the world joined the conference. The uniqueness of the conference was the simultaneous translation of speeches in Ukrainian, Ukrainian Sign Language, English, Spanish and American Sign Language.



The presenters and the speakers of the conference:

- Ministry of Education and Science of Ukraine
- Department of Education and Science of the Executive Body of the Kyiv City Council, Ukraine
- All-Ukrainian NGO «Ukrainian Society of the Deaf»
- Florida State University, USA
- Santa Fe College, Florida, USA
- The University of Vermont, Burlington, USA
- Valley Professional Training Institute - ICAPVAL, Ecuador
- European Sign Language Center, Sweden
- Polish Association of the Deaf, Lodz Department, Poland
- NGO «Association of Deaf Teachers» of All-Ukrainian NGO «Ukrainian Society of the Deaf»
- Institute of Special Pedagogy and Psychology named after Mykola Yarmachenko, National Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine
- Kyiv Professional College of Applied Sciences, Ukraine

The discussion focused on the challenges and problems that appear in the inclusion during the pandemic, new models of the educational process, issues of international cooperation in the education of the deaf, socialization and psychological adaptation of people with hearing impairments. Hanna Shchutka presented the grant **International ASL / USL Learning Resource** to the conference participants.

The international meeting expanded opportunities for cooperation and contributed to the enrichment of knowledge and experience in the development of inclusive education, social work, psychological and teaching practices.

The certificates of the participation, specially designed, were sent to all participants.



9. On September 23, 2020, a Ukrainian-American student online conference was organized and held at Kyiv Professional College of Applied Sciences.



A team of deaf students together with sign language interpreters met online with American students and faculty from Santa Fe College, Florida, USA, to discuss current student life, development and strengthen cultural relations between Ukraine and USA.

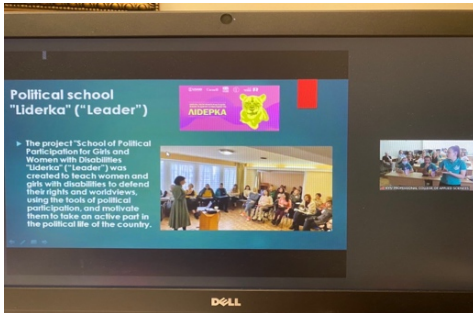
The conference was attended by American experts from Santa Fe College: Vilma Eliza Fuentes - Ph.D., Assistant Vice President of Academic Affairs, Santa Fe College, Florida, USA; Michelle Freas - American Sign Language Specialist, Professor of Humanities and Foreign Languages, Santa Fe College, Florida, USA; Heydee Britton - a college professor, a leading Sign Language translator with 37 years of experience at the UN.

During the conference they discussed the historical development of sign languages, the role and importance of sign languages in the rights and freedoms of people with hearing impairments, features of learning sign languages at schools of Ukraine and America, aspects of learning in inclusive groups, compared technologies in teaching students.

In a presentation form, students talked about their social and cultural activities, the peculiarities of studying at the College, shared plans for the



future. Particular attention was paid to the topical issue of studying American Sign Language by Ukrainian students with hearing impairments.



10. In order to implement the main educational goal of the project, the First Inclusive Online Camp for learning American and Ukrainian Sign Languages was organized and held. The camp program is attached.

INTERNATIONAL RESOURCE FOR LEARNING
AMERICAN SIGN LANGUAGE

Inclusive Online Camp in Learning American
Sign Language



The project was created to promote cultural exchange and educational opportunities, primarily for the deaf on the international level, and it is implemented through the study of American and Ukrainian Sign Languages through video courses created in collaboration with leading American experts. The basic course of 16 academic hours was developed on the basis of programs for studying Ukrainian Sign Language, which were created by the team of authors of the Academy of Pedagogical Sciences, Institute of Social Pedagogy, Sign Language Laboratory, Ukrainian Society of the Deaf: S. KULBIDA, I. CHEPCHYNA, N. ADAMYUK, N. IVANYUSHEVA. Video tutorials for an online course in American Sign Language were created with the participation of Sign Language experts from the United States of America and Ukraine.

Video resources can be used free of charge both in a complex, and separately.

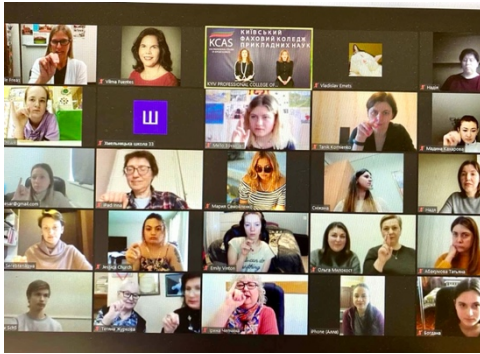
<https://t.me/joinchat/synOj9fUlgpjM2Rl>

https://kpcasproject.blogspot.com/p/blog-page_2.html

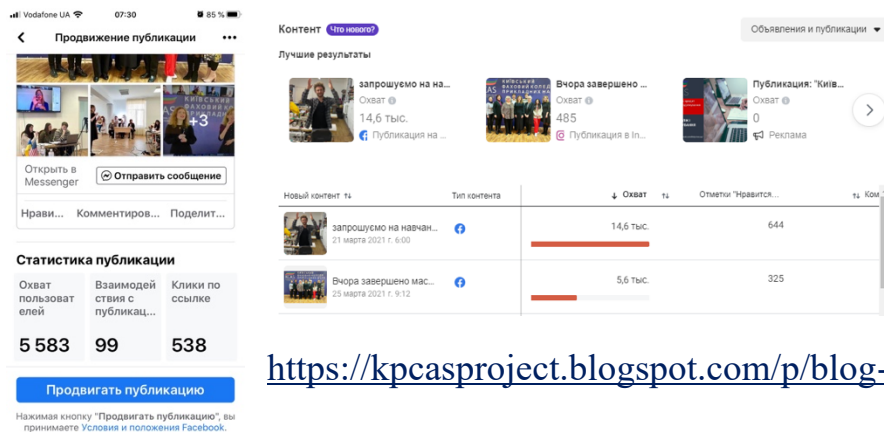
The opening of the Online Camp took place on March 16, 2021 with the participation of Ukrainian and American partners.

The camp was opened by Hanna Shchutska together with other specialists - co-organizers and partners: representatives of Santa Fe College, Florida, USA, All-Ukrainian NGO "Ukrainian Society of the Deaf", NGO "Association of Deaf Teachers", Ukrainian Sign Language Center, All-Ukrainian Sign Language Translation Council and Khmelnytsky special secondary school № 33. The organizers informed the conference participants with the goals and stages of the basic online course on learning American and Ukrainian Sign Languages.

Michelle Frease held a welcome speech and given a workshop "The Alphabet of American Sign Language".



10. 189 deaf and hearing people of different ages, professions, from different parts of Ukraine expressed the desire to participate the first basic online course in learning American Sign Language. The registration procedure with the survey was conducted. Classes were organized daily, in order to learn the material better, all video courses were assisted by a professional sign language teacher. The broadcast took place on the ZOOM platform. Also, every day all classes were shared on the project website and Telegram channel. Final testing on the Google platform was organized to assess the level of knowledge of the participants of the educational course. The test results and feedback from the participants were analyzed in order to improve the following courses. The online camp has attracted great interest to the public, according to statistics from various sources. The news about the online camp was viewed by 5,630 people on Facebook, the inclusive online camp site had more than 1,000 views, and each video lesson was viewed more than 200 times.



https://kpcasproject.blogspot.com/p/blog-page_2.html

<https://www.facebook.com/kklp.kiev.ua/posts/4026187217401806>

<https://www.instagram.com/p/CM2RUIGBqzq/>

<https://youtu.be/ndL4uksOmXY>

<https://youtu.be/K6nClxsFfPA>

<https://youtu.be/8lTciRrWZJQ>

<https://youtu.be/1EXKJWotgxo>

<https://youtu.be/0s8ifxppk60>

<https://youtu.be/sXCphVgFZsg>

<https://youtu.be/QUz9Cm23Z2c>

<https://youtu.be/-WSpEJtNgAw>

12. The final stage of the online camp took place in the format of the final conference on March 24, 2021 with the participation of American and Ukrainian experts and students who gathered to discuss the results and prospects of the project.

The meeting was attended by grant partners and co-organizers. All of them shared their impressions of the project: Florida State University, Santa Fe College, All-Ukrainian NGO "Ukrainian Society of the Deaf", Public Association "Association of Deaf Teachers", the Center of Ukrainian Sign Language, All-Ukrainian Sign Language Translators, Ombudsman for Disabled People of Kyiv Council.

The trainers presented the results of the work and the results of the students' success. Participants had the opportunity to share their impressions of the training, bring their own ideas and wishes for the continuation of the project.

Participants were sent specially designed certificates of participation in the First Inclusive Online Camp for Learning American and Ukrainian Sign Languages.



Taking into consideration positive perception of the project, interest in further study of American Sign Language, all materials of the International ASL / USL Learning Resource (ASL / USL Learning Resource) 2021 will be implemented into the educational process of Kyiv Professional College of Applied Sciences in three academic courses: "History and Culture of the Deaf", "Ukrainian Sign Language" and "English".

Great thanks to the participants of the working group of Kyiv Professional College of Applied Sciences for implement the stages of the grant: Anna Sokol, Oksana Tereshchenko, Lyudmila Lazoryk, Daria Datsenko, Olga Mylokost, Lilia Glynyana, Mykola Pidgainy and deaf students for participating in the creation of the videos.

Project Performer:

Kyiv Professional College of Applied Sciences

Project Partners:

- ALL-Ukrainian NGO «Ukrainian Society of the Deaf»
- Department of Education and Science of Kyiv City Council
- NGO « Association of Deaf Teachers»
- Florida State University, USA
- Santa Fe College, Florida, USA
- The University of Vermont, Burlington, USA
- Ukrainian Sports Federation of the Deaf

Kyiv Special School №9 I-III degrees for children with hearing disabilities
Municipal Institution "Chernihiv Training and Rehabilitation Center №1"
Municipal Institution "Odessa Special School №91 I-III degrees"
Khmelnysky Special Secondary School №33

Project Participants:

children and adults with hearing impairments;
college and university students;
students of specialized educational institutions;
pedagogical staff of educational institutions (administrators, teachers, sign language translators);
parent community;
specialists of intersectoral cooperation;
scientists.

Contacts:

29, John McCain Street,
Kyiv, Ukraine, 01042
+38 044 529-14-23 (tel / fax).
e-mail: kdtlp@ukr.net

Hanna Shchutska
03/31/2021

